叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 巨龙，小心！(jabberwock, Beware!) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

巨龙，小心！(Jabberwock, Beware!)

['dʒæbərwɑːk] , [bɪ'weə(r)] !
JABBERWOCK , BEWARE !
巨怪 , 提防 !

巨龙，小心！

[baɪ] ['rɪtʃəd] [ə; eɪ] . ['stɜːrnˌbæk]
By Richard A . Sternbach
经过 理查德 一个 . 斯特恩巴赫

作者：理查德·A·斯特恩巴赫

[ðə; ði]['eɪliənz] ['ɒfəd] [ɜːθ] [wʌn] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)]
The aliens offered Earth one chance for
这 外星人 提供 地球 一 机会 为了

外星人给了地球一次机会

[sə'vaɪv(ə)l] : [biːt] [ðem; ðəm][ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['djuːəl] .
survival : beat them in an intellectual duel .
生存 : 打 他们 在 一个 知识分子 决斗 .

生存之道：在智力较量中击败他们。

[səʊ]
So
所以

所以

[dʒəʊ] ['wɔːtəz] [rəʊz][tuː; tə][ðə; ði][tɑːsk] , [grɪm] — [ænd; ənd] [drʌŋk] ! . . .
Joe Waters rose to the task , grim — and drunk ! . . .
乔 沃特斯 玫瑰 到 这 任务 , 严峻 — 和 醉 ! . . .

乔·沃特斯接受了这项任务，他神情严肃——而且喝醉了！

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[sep'tembə(r)] -
September 1953
九月 -

1953年9月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ðə; ði][sɪˈkjʊərəti]['kaʊns(ə)l][wɒz; wəz][ɪn] [ɪˈmɜːdʒənsi] ['seʃ(ə)n] .

The	Security	Council	was	in	emergency	session	.
这	安全	理事会	曾是	在	紧急情况	会议	.

安全理事会召开紧急会议。

[ðə; ði][fɔː(r)]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd] ['iːzɪə] ['kɒnʃəns] [hæd; həd][mɔː(r)] ['neɪʃnz]

The	four	delegates	would	have	had	easier	consciences	had	more	nations
这	四	代表们	会	有	有	更轻松	良心	有	更多的	国家

[biːn] [ˌreprɪˈzentɪd] ,

been	represented	,
到过	代表	,

如果更多国家派代表参加，这四位代表的良心会更安心。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɑːd][tuː; tə]['træv(ə)l] [naʊ] .

but	it	was	hard	to	travel	now	.
但	它	曾是	难的	到	旅行	现在	.

但现在出行很困难。

['əʊnli] ['rʌʃə] , ['ɪŋgləndˌ] [ænd; ənd] [frɑːns] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l][tuː; tə][send][ðeə(r)][men][tuː; tə] [njuː]

Only	Russia	,	England	and	France	were	able	to	send	their	men	to	New
仅有的	俄罗斯	,	英格兰	和	法国	是	有能力的	到	发送	他们的	男人	到	新的

[jɔːk] .

York	.
约克	.

只有俄国、英国和法国能够派人前往纽约。

[ˌsɜːrˈgeɪ] ['mɒskəf] , [ˌjuː es es 'ɑː(r)] , [prɪ'zaɪdɪd] [ˌʌnə'fɪʃəli] .

Sergei	Moskov	,	USSR	,	presided	unofficially	.
谢尔盖	莫斯科	,	苏联	,	主持	非正式地	.

苏联谢尔盖·莫斯科夫非正式地主持了会议。

[hiː; hi][wɔː(r)][ə; eɪ] ['hærɪd] [lʊk] , [ænd; ənd] [ə'drest] [ðem; ðəm] ['wɪərəli] .

He	wore	a	harried	look	,	and	addressed	them	wearily	.
他	穿着	一个	疲惫不堪	看	,	和	已解决	他们	疲劳	.

他一脸疲惫，神情踌躇，对着他们说道。

" [tuː; tə] [θɪŋk] , ['dʒentlmən] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz]['teɪkən] ['sɜːkəmstənsɪz] [laɪk] [ðiːz] [tuː; tə] [brɪŋ]

"	To	think	,	gentlemen	,	that	it	has	taken	circumstances	like	these	to	bring
"	到	思考	,	先生们	,	那	它	有	已采取	情况	喜欢	这些	到	带来

[ˌjuː 'es]['ɪntuː] [ə'kɔːd] !

us	into	accord	!
我们	进入	符合	!

"想想看，各位先生，竟然要等到这样的情况才能让我们达成一致！"

" [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sed] ['nʌθɪŋ] .

"	The	others	said	nothing	.
"	这	其他的	说	没有什么	.

其他人什么也没说。

[ˌəʊvə'hed] ,

Overhead	,
开销	,

头顶上方，

[ə'bʌv] [njuː] [jɔːrks] [stəʊn] [ænd; ənd] [glɑːs] [ən] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [kən'siːvd] [ɪn] [həʊp]

above	New	York's	stone	and	glass	UN	building	that	had	been	conceived	in	hope
多于	新的	约克的	石头	和	玻璃	联合国	建筑	那	有	到过	构思	在	希望

[ænd; ənd] [rɔːt] [wɪð] [feɪθ] ,

and	wrought	with	faith	,
和	锻	和	信仰	,

在纽约那座充满希望、饱含信念的石头和玻璃结构的联合国大楼之上，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'troʊlɪŋ] [ʃɪps] .
they could hear the whine of the patrolling ships .
他们 可以 听到 这 抱怨 的 这 巡逻 船舶 .

他们能听到巡逻舰的鸣笛声。

[ðə; ði]['delɪgeɪts; 'delɪgəts] [stɛərd] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
The delegates stared at the table in front of them .
这 代表们 凝视 在 这 桌子 在 正面 的 他们 .

代表们盯着面前的桌子。

" [jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] , ['mɪstə(r)] . ['kɒnræd] , " ['mɒskəf] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'merɪkən] [ˌreprɪ'zentətɪv] ,
" Your country , Mr . Conrad , " Moskov said to the American representative ,
" 你的 国家 , 先生 . 康拉德 , " 莫斯科 说 到 这 美国人 代表 ,

"康拉德先生，这是你们的国家，"莫斯科夫对美国代表说。

" [ɪz][ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][lɑːst] [həʊp] .
" is the mother of our last hope .
" 是 这 母亲 的 我们的 最后的 希望 .

"是我们最后希望的母亲。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)] [kən'kʌrəns] .
" He looked around the table for concurrence .
" 他 看起来 大约 这 桌子 为了 一致 .

他环顾桌边，征求其他人的意见。

[sɜː(r)]['mænli] ['streɪt(ə)nd] [ə; eɪ][bɪt] , [ænd; ənd][em] . [tʊrnoʊs] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] [twɪtʃt] , [bʌt; bət]
Sir Manly straightened a bit , and M . Tourneau's mustache twitched , but
先生 曼利 拉直 一个 少量 , 和 M . 图尔诺的 胡子 抽搐 , 但
[ðeɪ] [ɔːl] [n'ɒdɪd] .
they all nodded .
他们 全部 点头 .

曼利爵士挺直了身子，图尔诺先生的胡子也动了一下，但他们都点了点头。

[wɒt] [juːz]['næʃ(ə)nəl][praɪd] [naʊ] ?
What use national pride now ?
什么 使用 国家的 自豪 现在 ?

如今民族自豪感还有什么用?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nɒt] [mʌtʃ] [taɪm] , ['eniweɪ] .
There was not much time , anyway .
那里 曾是 不是 很多 时间 , 反正 .

反正时间也不多了。

[tə'naɪt] . . . .
Tonight . . . .
今晚 . . . .

今晚....

" [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] ?
" He will be here ?
" 他 将要 是 这里 ?

他会来吗?

" ['mɒskəf] [ɑːskt] .
" Moskov asked .
" 莫斯科 问 .

莫斯科夫问道。

['kɒnræd] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
Conrad cleared his throat .
康拉德 已清除 他的 喉 .

康拉德清了清嗓子。

[hiː; hi] [riːtʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][kəʊt] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ][slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] .

He	reached	into	his	coat	pocket	and	pulled	out	a	slip	of	paper	.
他	达到	进入	他的	外套	口袋	和	拉	出去	一个	滑	的	纸	.

他伸手进口袋，掏出一张纸条。

" [dʒəʊ] — [ai] [miːn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːtəz] — [sent][æn; ən]['ɑːnsə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] [rɪ'kwest] .

"	Joe	—	I	mean	,	Dr	.	Waters	—	sent	an	answer	to	our	request	.
"	乔	—	我	意思是	,	博士	.	沃特斯	—	发送	一个	回答	到	我们的	要求	.

"乔——我是说沃特斯博士——回复了我们的请求。

" [hiː; hi] [riːd] :

"	He	read	:
"	他	读	:

他读道：

" - [ai] [teɪk] [maɪ] ['vɔːpl̩] [sɒːd] [ɪn][hænd] .

"	'	I	take	my	vorpal	sword	in	hand	.
"	-	我	拿	我的	沃帕尔	剑	在	手	.

"我拿起我的斩首剑。"

[bɪ'weə(r)] , ['dʒæbərwɑːk] — [ai] [kʌm] .

Beware	,	Jabberwock	—	I	come	.
提防	,	巨龙	—	我	来	.

当心，炸脖龙——我来了。

[dʒəʊ] ['wɔːtəz] . - "

Joe	Waters	.	'	"
乔	沃特斯	.	-	"

乔·沃特斯。"

" [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ɒv; əv] [juːθ] , " [sɜː(r)]['mænli] [sed] , [bʌt; bət][hiː; hi] [smaɪld] .

"	The	courage	of	youth	,	"	Sir	Manly	said	,	but	he	smiled	.
"	这	勇气	的	青年	,	"	先生	曼利	说	,	但	他	微笑	.

"这就是年轻人的勇气，"曼利爵士说道，但他脸上带着微笑。

['mɒskəf] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɒtʃ] .

Moskov	looked	at	his	watch	.
莫斯科	看起来	在	他的	手表	.

莫斯科夫看了看手表。

" [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][hɪə(r)] , [ðen] . "

"	He	should	be	here	,	then	.	"
"	他	应该	是	这里	,	然后	.	"

"那他应该在这里。"

" [ai][ˌeɪ 'em] .

"	I	am	.
"	我	是	.

"我是。

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːnd] [æt; ət][ðə; ði][saʊnd][ɒv; əv][ðæt] [vɔɪs] , [ænd; ənd][rəʊz][æz; əz][dʒəʊ] ['wɔːtəz] [strəʊd] [ɪn] .

"	They	all	turned	at	the	sound	of	that	voice	,	and	rose	as	Joe	Waters	strode	in	.
"	他们	全部	转向	在	这	声音	的	那	嗓音	,	和	玫瑰	作为	乔	沃特斯	大步走	在	.

听到那个声音，他们都转过身来，站起身来，乔·沃特斯大步走了进来。

[dʒʌst] ['θɜːti] [j'iəz] [əʊld] , [æθ'letɪk] , ['brɪliənt] .

Just	thirty	years	old	,	athletic	,	brilliant	.
只是	三十	年	老的	,	运动	,	杰出的	.

年仅三十岁，运动健将，才华横溢。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈkʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]['wɪz(ə)nd]['kærəktə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['bægi] [braʊn] [suːt][ænd; ənd]

He	was	accompanied	by	a	wizened	character	in	a	baggy	brown	suit	and
他	曾是	伴随	经过	一个	干瘪	特点	在	一个	宽松的	棕色的	套装	和

['krʌmpld] [felt][hæt] .

crumpled	felt	hat	.
皱巴巴的	毛毡	帽子	.

他身边跟着一位身穿宽松棕色西装、头戴皱巴巴的毡帽、饱经风霜的老人。

" ['dʒentlmən] .

"	Gentlemen	.
"	先生们	.

先生们。

" [dʒəʊ] [sed] , [ænd; ənd] [baʊd] .

"	Joe	said	,	and	bowed	.
"	乔	说	,	和	鞠躬	.

乔说着，鞠了一躬。

[ðeɪ] [ɔːl][sæt] [daʊn] .

They	all	sat	down	.
他们	全部	卫星	向下	.

他们都坐了下来。

" [ə; eɪ] [frend] , " [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][kəmˈpænjən] .

"	A	friend	,	"	he	explained	,	indicating	his	companion	.
"	一个	朋友	,	"	他	解释	,	表明	他的	伴侣	.

“一个朋友，”他指着他的同伴解释道。

" [neɪm] [ɒv; əv][maɪk] . "

"	Name	of	Mike	.	"
"	姓名	的	麦克风	.	"

“迈克的名字。”

" [frend] [ænd; ənd] ['bʌdi] , " [maɪk] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪski] - [hɔːs] [vɔɪs] .

"	Friend	and	buddy	,	"	Mike	said	in	a	whiskey	-	hoarse	voice	.
"	朋友	和	伙伴	,	"	麦克风	说	在	一个	威士忌酒	-	嘶哑	嗓音	.

“朋友，哥们儿，”迈克用沙哑的嗓音说道。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [ˌʌndəˈstʊd] , ['dɑːktər; draɪv] . ['wɔːtəz] , " ['mɒskəf] [sed] , ['aɪɪŋ] [maɪk] [dɪsˈteɪstfəli] ,

"	We	thought	you	understood	,	Dr	.	Waters	,	"	Moskov	said	,	eyeing	Mike	distastefully	,
"	我们	想法	你	理解	,	博士	.	沃特斯	,	"	莫斯科	说	,	觊觎	麦克风	令人厌恶地	,

“我们以为你明白了，沃特斯博士，”莫斯科夫说着，厌恶地看了迈克一眼。

" [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['siːkrət] ['kɒnfərəns] .

"	that	this	was	to	be	a	secret	conference	.
"	那	这	曾是	到	是	一个	秘密	会议	.

“这将是一次秘密会议。”

" [em] . [tʊrˈnoʊ] , [huː] [hæd; həd][ə; eɪ] ['sensətɪv] [nəʊz] , ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['slaɪtli] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bʌm] .

"	M	.	Tourneau	,	who	had	a	sensitive	nose	,	shifted	his	chair	slightly	away	from	the	bum	.
"	M	.	图尔诺	,	WHO	有	一个	敏感的	鼻子	,	转移	他的	椅子	轻微地	离开	从	这	屁股	.

“鼻子很灵敏的图尔诺先生把椅子稍微挪开了一点，远离了那个屁股。”

[dʒəʊ] [sed] , " [aɪ][met] [maɪk][ɪn][ə; eɪ][bɑː(r)][lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd][hiːz] [biːn] [wɪð] [ˌem ˈiː] [sɪns] .

Joe	said	,	"	I	met	Mike	in	a	bar	last	night	and	he's	been	with	me	since	.
乔	说	,	"	我	遇见	麦克风	在	一个	酒吧	最后的	夜晚	和	他是	到过	和	我	自从	.

乔说：“我昨晚在酒吧遇到了迈克，从那以后他就一直和我在一起。”

[ai] [laɪk] [hɪz; ɪz] [ˌʌnsə'fɪstɪkeɪtɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . "

I	like	his	unsophisticated	point	of	view	.	"
我	喜欢	他的	不谙世事的	观点	的	看法	.	"

我喜欢他这种朴实无华的观点。

" [bɑː(r)] !

"	Bar	!
"	酒吧	!

“酒吧！

" [sɜː(r)] ['mænli] [ɪk'skleɪmd] , ['vɪzəbli] ['ʃeɪkən] .

"	Sir	Manly	exclaimed	,	visibly	shaken	.
"	先生	曼利	惊呼	,	明显地	摇晃	.

曼利爵士惊呼道，显然受到了惊吓。

" [bɑː(r)] .

"	Bar	.
"	酒吧	.

“酒吧。

" [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] .

"	Joe	answered	.
"	乔	回答	.

乔回答道。

" [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [seɪm] ['riːz(ə)n] [aɪm] [hɪə(r)] [naʊ] .

"	For	the	same	reason	I'm	here	now	.
"	为了	这	相同的	原因	我是	这里	现在	.

“原因和我现在来这里的原因一样。”

" [hiː; hi] [liːnd] ['fɔːwəd] .

"	He	leaned	forward	.
"	他	倾斜	向前	.

他向前倾了倾身子。

" [ai] ['hæpənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [muːn] [wɪð] [maɪ] [gɜːl] [wen] [ðeɪ] [bluː] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

"	I	happened	to	be	looking	at	the	moon	with	my	girl	when	they	blew	it	up	.
"	我	发生	到	是	寻找	在	这	月亮	和	我的	女孩	什么时候	他们	吹	它	向上	.

“当时我正和女朋友一起看月亮，结果月亮就被炸毁了。”

" [hɪz; ɪz] [aɪz] ['nærəud] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['meməri] .

"	His	eyes	narrowed	at	the	memory	.
"	他的	眼睛	范围缩小	在	这	记忆	.

回忆起往事，他眯起了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [kraɪ] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [stɪl] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [gɒt] [bæk] [tuː; tə]

"	She	started	to	cry	,	and	was	still	at	it	when	we	got	back	to
"	她	开始	到	哭	,	和	曾是	仍然	在	它	什么时候	我们	得到	后退	到

[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] .

her	apartment	.
她	公寓	.

“她开始哭泣，当我们回到她的公寓时，她还在哭。”

[ðæts] [wen] [ai] [went] [tuː; tə] [ə; eɪ] [bɑː(r)] [tuː; tə] [get] [drʌŋk] .

That's	when	I	went	to	a	bar	to	get	drunk	.
那就是	什么时候	我	去	到	一个	酒吧	到	得到	醉	.

于是我就去了酒吧买醉。

[ɪts] ['ɔːlsəʊ] [wʌn] ['riːz(ə)n] [aɪm] [hɪə(r)] .

It's	also	one	reason	I'm	here	.
它是	还	一	原因	我是	这里	.

这也是我来这里的原因之一。

[wen] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] [muːn] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['lʌvəz] , [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [strɔː] ! "

When they take the moon away from lovers , it's the last straw ! "

什么时候 他们 拿 这 月亮 离开 从 恋人 , 它是 这 最后的 稻草 ! "

当他们把月亮从恋人身边夺走时，这简直是压垮骆驼的最后一根稻草！

" [gɪv] - [ɪm] [hel] , [kɪd] !

" Give ' em hell , kid !

" 给 - 呃 地狱 , 孩子 !

“小子，狠狠揍他们一顿！”

" [maɪk] [rɑːspt] .

" Mike rasped .

" 麦克风 粗糙的 .

“迈克嘶哑地说。”

[dʒəʊ] ['saɪlənst] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] ,

Joe silenced him with a wave of his hand ,

乔 沉默 他 和 一个 海浪 的 他的 手 ,

乔挥了挥手，让他安静下来。

[ænd; ənd][maɪk] [slautʃ] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] ['lʊkɪŋ] [hɜːt] .

and Mike slouched down in his chair looking hurt .

和 麦克风 懒散地 向下 在 他的 椅子 寻找 伤害 .

迈克颓然地坐在椅子上，一脸受伤的神情。

" ['mɪstə(r)] . ['kɒnræd] , " ['mɒskəf] [sed] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [gɪv] ['dɑːktər; draɪv] .

" Mr . Conrad , " Moskov said , " will you be good enough to give Dr .

" 先生 . 康拉德 , " 莫斯科 说 , " 将要 你 是 好的 足够的 到 给 博士 .

['wɔːtəz] [ðə; ði]['leɪtɪst] [dɪ'veləpmənts] ? "

Waters the latest developments ? "

沃特斯 这 最新的 发展 ? "

“康拉德先生，”莫斯科夫说，“您能否好心将最新进展告知沃特斯博士？”

" [ɔːl] [raɪt] .

" All right .

" 全部 正确的 .

“好的。

[dʒəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌts] ['hæpənd] [ðɪs] [pɑːst] [wiːk] .

Joe , you know what's happened this past week .

乔 , 你 知道 是什么 发生 这 过去的 星期 .

乔，你知道过去一周发生了什么事。

" [dʒəʊ] [n'ɒdɪd] .

" Joe nodded .

" 乔 点头 .

乔点了点头。

" [ɪn] [keɪs] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt][get][ðə; ði][ˌəʊvər'ɔːl]['pɪktʃə(r)] — [ðeə(r)] [ʃɪps] ,

" In case you didn't get the overall picture — their ships ,

" 在 案件 你 没有 得到 这 全面的 图片 — 他们的 船舶 ,

“如果你还没看清全貌——他们的船只，

" [hiː; hi] [dʒɜːk] [ə; eɪ] [θʌm] [æt; ət][ðə; ði] [waɪn] ['pɑːsɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'bʌv] ,

" he jerked a thumb at the whine passing back and forth above ,

" 他 猛地一抖 一个 拇指 在 这 抱怨 通过 后退 和 前进 多于 ,

他用拇指猛地一甩，示意上方来回飘荡的嗡嗡声。

" [hæv; həv] [kəm'pliːtli] ['blæŋkɪtɪd] [ðə; ði] [wɜːld] .

" have completely blanketed the world .

" 有 完全地 毯子 这 世界 .

“已经完全覆盖了世界。”

[ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] ['evri] [mi:nz] [ɒv; əv] [dɪ'fens] [wɪv] [ju:st] [ə'genst] [ðem; ðəm] .

They	have	destroyed	every	means	of	defense	we've	used	against	them	.
他们	有	损毁	每一个	方法	的	防御	我们已经	用过的	反对	他们	.

他们摧毁了我们用来对抗他们的所有防御手段。

[ə'tɒmɪk] ['ænti] - ['eəkrɑ:ft] , ['i:v(ə)n] , ['hæznt] [feɪzd] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [li:st] .

Atomic	anti	-	aircraft	,	even	,	hasn't	fazed	them	in	the	least	.
原子	反对	-	飞机	,	甚至	,	还没有	惊慌失措	他们	在	这	至少	.

即使是原子弹防空武器，也丝毫没有吓到他们。

" ['jestədeɪ] [ðeɪ] [sent] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌju: 'es] .

"	Yesterday	they	sent	for	us	.
"	昨天	他们	发送	为了	我们	.

"昨天他们把我们叫来了。"

[ðə; ði] [hed] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [təʊld] [ˌju: 'es] [hu:] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'kaʊnts] ,

The	head	of	their	expedition	told	us	who	they	are	,	and	it	accounts	,
这	头	的	他们的	远征	讲述	我们	WHO	他们	是	,	和	它	账户	,

他们的探险队长告诉我们他们的身份，事情是这样的：

[pə'hæps] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeə(r)] [ˌænθrəʊ'pɒɪdəl] [ə'pɪərəns] .

perhaps	,	for	their	anthropoidal	appearance	.
也许	,	为了	他们的	类人猿	外貌	.

或许是因为它们外形酷似人类。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [frɒm; frəm] ['dʒu:pɪtə(r)] ,

They	are	from	Jupiter	,
他们	是	从	木星	,

它们来自木星，

[səʊ] [ɪts] [nɒt] [ˌɪnkən'si:vəbl] ['ɑ:ftə(r)] [ɔ:l] [ðæt] ['sɪmələ(r)] [fɔ:mz] [ɒv; əv] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['dɒmɪnənt] [ɪn]

so	it's	not	inconceivable	after	all	that	similar	forms	of	life	should	become	dominant	in
所以	它是	不是	不可思议	后	全部	那	相似的	表格	的	生活	应该	变得	主导的	在

[ðə; ði] [seɪm] ['səʊlə(r)] ['sɪstəm] .

the	same	solar	system	.
这	相同的	太阳的	系统	.

所以，相似的生命形式在同一个太阳系中占据主导地位，这并非不可想象。

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['i:zəli] [twaɪs] ['aʊə(r)] [saɪz] — [ænd; ənd] [ɪf] [ə'bɪləti] [tu:; tə] [lɜ:n] [ænd; ənd] [spi:k]

"	They	are	easily	twice	our	size	—	and	if	ability	to	learn	and	speak
"	他们	是	容易地	两次	我们的	尺寸	—	和	如果	能力	到	学习	和	说话

['flu:əntli] [ɪn] [ə; eɪ] [hɑ:f] ['aʊə(r)] ,

fluently	in	a	half	hour	,
流利地	在	一个	一半	小时	,

"他们的体型至少是我们的两倍——而且如果他们能在半小时内学会并流利地说英语，

[i:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['læŋgwɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪd] [hɪə(r)] [mi:nz] ['eniθɪŋ] , [ðeɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ]

each	of	the	three	languages	represented	here	means	anything	,	they	have	a
每个	的	这	三	语言	代表	这里	方法	任何事物	,	他们	有	一个

[prə'pɔ:ʃənət] [ai] . [kju:] .

proportionate	I	.	Q	.
成比例的	我	.	问	.

这里展示的三种语言都包含各种含义，它们的智商也成比例。

" [ðeə(r)] ['li:də(r)] , [slæn] , [sez] [hɪz; ɪz] ['taɪt(ə)l] [mi:nz] [hi:; hi] [ɪz] [ðə; ði] [kraʊn] [prɪns] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rɔɪəl]

"	Their	leader	,	Slan	,	says	his	title	means	he	is	the	crown	prince	of	the	royal
"	他们的	领导者	,	斜体	,	说道	他的	标题	方法	他	是	这	王冠	王子	的	这	皇家

['dʒəʊvɪən] ['fæməli] .

Jovian	family	.
木星	家庭	.

"他们的领袖斯兰说，他的头衔意味着他是木星王室的王储。

[slæn][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [nɒt] ['kɜːtiəs] [ænd; ənd] ['ʃɪvəlrəs] .

Slan	**was**	**nothing**	**if**	**not**	**courteous**	**and**	**chivalrous**	**.**
斜体	曾是	没有什么	如果	不是	有礼貌	和	骑士精神	.

斯兰彬彬有礼，风度翩翩。

[hiː; hi][təʊld][juː 'es] ['jestədeɪ] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] [juː 'es][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][sə'vaɪv(ə)l] —

He	**told**	**us**	**yesterday**	**he**	**would**	**give**	**us**	**a**	**sporting**	**chance**	**for**	**survival**	**—**
他	讲述	我们	昨天	他	会	给	我们	一个	体育	机会	为了	生存	—

[waɪ] , [aɪ][kænt][ɪ'mædʒɪn] .

why	**,**	**I**	**can't**	**imagine**	**.**
为什么	,	我	不能	想象	.

他昨天告诉我们，他会给我们一个公平竞争的机会来生存下去——为什么，我实在无法理解。

[ə'pærəntli] [ðɪs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz][laɪk][ə; eɪ]['glɔːrɪfaɪd][fɒks] [hʌnt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

Apparently	**this**	**expedition**	**is**	**like**	**a**	**glorified**	**fox**	**hunt**	**to**	**them**	**.**
显然	这	远征	是	喜欢	一个	光荣的	狐狸	打猎	到	他们	.

在他们看来，这次探险就像一场盛大的猎狐活动。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [tʃuːz] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntə'lektʃuəl]

"	**We**	**are**	**to**	**choose**	**a**	**person**	**to**	**represent**	**the**	**world**	**in**	**an**	**intellectual**
"	我们	是	到	选择	一个	人	到	代表	这	世界	在	一个	知识分子

['djuːəl] [wɪð] [hɪm] .

duel	**with**	**him**	**.**
决斗	和	他	.

"我们要选出一个人来代表世界与他进行一场智力较量。"

[ɪf] [wiː; wi][wɪn] , [ðeɪ] [wɪð'drɔː] [kəm'pliːtli] , ['nevə(r)][tuː; tə]['bɒðə(r)][juː 'es] [ə'gen] .

If	**we**	**win**	**,**	**they**	**withdraw**	**completely**	**,**	**never**	**to**	**bother**	**us**	**again**	**.**
如果	我们	赢	,	他们	提取	完全地	,	绝不	到	打扰	我们	再次	.

如果我们赢了，他们就会彻底撤退，再也不会来烦我们。

[ɪf] [wiː; wi] [luːz] , [ðen] , [hiː; hi] [sed] , [wɪr] [nɒt] [wɜːθ] ['seɪvɪŋ] [ænd; ənd][wiːl; wil][biː; bi] [kəm'pliːtli]

If	**we**	**lose**	**,**	**then**	**,**	**he**	**said**	**,**	**we're**	**not**	**worth**	**saving**	**and**	**we'll**	**be**	**completely**
如果	我们	失去	,	然后	,	他	说	,	是	不是	值得	保存	和	出色地	是	完全地

[dɪ'strɔɪd] — ['hʌntɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ,

destroyed	**—**	**hunted**	**individually**	**,**
损毁	—	猎杀	单独	,

他说，如果我们输了，我们就没有拯救的价值，我们会被彻底消灭——被逐个猎杀。

[wɪtʃ] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪz] [greɪt] [spɔːt] .

which	**to**	**them**	**is**	**great**	**sport**	**.**
哪个	到	他们	是	伟大的	运动	.

对他们来说，这是一种很棒的体育精神。

" [tuː; tə] [pruːv] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [ʃɪps] [gʌnz] [tɜːn] [ɒn][ðə; ði] [muːn]

"	**To**	**prove**	**they**	**could**	**do**	**it**	**,**	**he**	**had**	**his**	**ship's**	**guns**	**turn**	**on**	**the**	**moon**
"	到	证明	他们	可以	做	它	,	他	有	他的	船的	枪支	转动	在	这	月亮

.

:

.

"为了证明他们能做到，他让飞船上的大炮对准了月球。"

[juː; jʊ] [sɔː] [wɒt] ['hæpənd] — [dɪs'ɪntɪgreɪtɪd] [kəm'pliːtli] . "

You	**saw**	**what**	**happened**	**—**	**disintegrated**	**completely**	**.**	**"**
你	锯	什么	发生	—	解体	完全地	.	"

你看到了结果——彻底崩溃了。

" [ðem; ðəm] [krʌmz] !

"	**Them**	**crumbs**	**!**
"	他们	面包屑	!

"那些面包屑！"

" [maɪk] ['greɪtɪd] .
" **Mike** **grated** .
" 麦克风 磨碎的 .

迈克很不耐烦。

" [wiːl; wil]['mɜːdə(r)] - [ɪm] , [dʒəʊ] ! "
" **We'll** **murder** **'em** , **Joe** ! "
" 出色地 谋杀 - 呃 , 乔 ! "

“我们要杀了他们，乔！”

" ['kwaɪət] , [maɪk] .
" **Quiet** , **Mike** .
" 安静的 , 麦克风 .

安静点，迈克。

" [maɪk] ['grʌmbld] , ['pʊld] [aʊt][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] ['peɪpə(r)][ænd; ənd][tə'bækəʊ][ænd; ənd] [rəʊld] [hɪz; ɪz]
" **Mike** **grumbled** , **pulled** **out** **a** **cigarette** **paper** **and** **tobacco** **and** **rolled** **his**
" 麦克风 咕哝 , 拉 出去 一个 卷烟 纸 和 烟草 和 滚动 他的
[əʊn] .
own .
自己的 .

迈克咕哝了一声，掏出卷烟纸和烟丝，自己卷了一支烟。

" [ðæts] [waɪ] [wɪv] [kɔːld] [ɒn][juː; jʊ] , " ['kɒnræd] [sed] .
" **That's** **why** **we've** **called** **on** **you** , " **Conrad** **said** .
" 那就是 为什么我们已经 称为 在 你 , " 康拉德 说 .

“这就是我们请你帮忙的原因，”康拉德说。

" ['wɔːtəz] , " [sɜː(r)]['mænli] [sed] , " [ðə; ði] [wɜːld] [rests] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] . "
" **Waters** , " **Sir** **Manly** **said** , " **the** **world** **rests** **on** **your** **shoulders** . "
" 沃特斯 , " 先生 曼利 说 , " 这 世界 休息 在 你的 肩膀 . "

“沃特斯，”曼利爵士说，“世界的重担都压在你的肩上。”

" [juː; jʊ][hæv; həv] ['evri] [ˌkwɒlɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , " [em] . [tʊr'noʊ] [pʊt][ɪn] .
" **You** **have** **every** **qualification** , " **M** . **Tourneau** **put** **in** .
" 你 有 每一个 资格 , " M . 图尔诺 放 在 .

“你完全符合所有条件，”图尔诺先生补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['brɪliənt] ['θɪərɪz] [ɪn] [sɪm'bɒlɪk] ['lɒdʒɪk][ænd; ənd] [ˌθɪə'retɪk(ə)l] [ˌmæθə'mætɪks] , " [sed] [sɜː(r)]
" **Your** **brilliant** **theories** **in** **symbolic** **logic** **and** **theoretical** **mathematics** , " **said** **Sir**
" 你的 杰出的 理论 在 象征性的 逻辑 和 理论 数学 , " 说 先生
['mænli] .
Manly .
曼利 .

曼利爵士说：“您在符号逻辑和理论数学方面的理论非常出色。”

" [tʃes] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , " ['mɒskəf] ['ædɪd] [rɪ'spektfəli] .
" **Chess** **champion** **of** **the** **world** , " **Moskov** **added** **respectfully** .
" 棋 冠军 的 这 世界 , " 莫斯科 额外 尊敬 .

“世界象棋冠军，”莫斯科夫恭敬地补充道。

" [jɔː(r); jə(r)] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [tuː; tə] [ˌæstrəʊ'fɪzɪks] , " ['kɒnræd] [sed] .
" **Your** **contributions** **to** **astrophysics** , " **Conrad** **said** .
" 你的 贡献 到 天体物理学 , " 康拉德 说 .

康拉德说：“你对天体物理学的贡献。”

" [ænd; ənd][doʊnt][juː; jʊ] [gaɪz] - — [hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [dɪ'kæθlən] [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst]
" **And** **don't** **you** **guys** **ferget** — **he** **won** **the** **decathlon** **when** **he** **was** **just**
" 和 不 你 伙计们 - — 他 韩元 这 迪卡侬 什么时候 他 曾是 只是
[ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] [kɪd] .
a **high** **school** **kid** .
一个 高的 学校 孩子 .

“你们别忘了——他还是个高中生的时候就赢得了十项全能冠军。”

[hiːl] ['mɜːdə(r)][ðem; ðəm] [bʌmz] !
He'll **murder** **them** **bums** **!**
地狱 谋杀 他们 流浪汉 !

他会杀了那些流浪汉!

" [dʒəʊ] [smaɪld] .
" **Joe** **smiled** **.**
" 乔 微笑 .

乔笑了。

" [doʊnt][maɪnd][maɪ] [pʌg'neɪʃəs] [frend] . "
" **Don't** **mind** **my** **pugnacious** **friend** **.** **"**
" 不 头脑 我的 好斗的 朋友 . "

"别理会我那好斗的朋友。"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] , [ðə; ði]['faɪnɪst] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd]
" **You** **are** **,** **so** **far** **as** **we** **know** **,** **the** **finest** **representative** **the** **world** **could**
" 你 是 , 所以 远的 作为 我们 知道 , 这 最好的 代表 这 世界 可以
[hæv; həv] .
have **.**
有 .

"就我们目前所知，你是世界上最优秀的代表。"

" ['mɒskəf] [lʊkt] ['sɪəriəs] , [ænd; ənd][dʒəʊ] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] ['sʌd(ə)nli] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːf(ə)l]['bɜːd(ə)n]
" **Moskov** **looked** **serious** **,** **and** **Joe** **became** **aware** **suddenly** **of** **the** **awful** **burden**
" 莫斯科 看起来 严肃的 , 和 乔 成为 意识到的 突然 的 这 可怕 负担
[ɪn'vɒlvd] .
involved **.**
涉及 .

莫斯科夫神情严肃，乔突然意识到自己肩负着多么沉重的负担。

[wɒt] [juːz] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'bɪlətɪ][ɔː(r)] [æθ'letɪk] ['praʊəs] , [kəm'peəd] [tuː; tə]['dʒəʊvɪən] ['stændədz] ?
What **use** **intellectual** **ability** **or** **athletic** **prowess** **,** **compared** **to** **Jovian** **standards** **?**
什么 使用 知识分子 能力 或者 运动 能力 , 比较的 到 木星 标准 ?

与木星的标准相比，智力或运动天赋又有什么用呢?

['wʌznt] [ðeə(r)] ['sʌmwʌn] — ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['saɪəns] - ['fɪkʃ(ə)n]['raɪtə(r)] , [pə'hæps] — ['betə(r)]['kwɒlɪfaɪd]
Wasn't **there** **someone** **—** **even** **a** **science** **-** **fiction** **writer** **,** **perhaps** **—** **better** **qualified**
不是 那里 某人 — 甚至 一个 科学 - 小说 作家 , 也许 — 更好的 合格的
[tuː; tə]['hænd(ə)l][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æz; əz][fæn'tæstɪk][æz; əz] [ðɪs] ?
to **handle** **a** **situation** **as** **fantastic** **as** **this** **?**
到 处理 一个 情况 作为 极好的 作为 这 ?

难道就没有其他人——哪怕是科幻小说作家——比他更适合处理这种奇幻的情况吗?

[ə'pærəntli] [nɒt] .
Apparently **not** **.**
显然 不是 .

显然不是。

" [wɛnz] [ðə; ði]['fjuːnərəl] ?
" **When's** **the** **funeral** **?**
" 什么时候? 这 葬礼 ?

葬礼什么时候举行?

" [dʒəʊ] [ɑːskt] ['draɪli] .
" **Joe** **asked** **drily** **.**
" 乔 问 干巴巴地 .

乔冷冷地问道。

" [pliːz] , - , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'spekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] !
" **Please** **,** **m'sieu** **,** **a** **little** **respect** **for** **the** **situation** **!**
" 请 , - , 一个 小的 尊重 为了 这 情况 !

"先生，请您尊重一下当前的形势！"

" [em] . [tʊr'noʊ] [lʊkt] [peɪnd] .
" M . 图尔诺 看起来 痛苦 .

图尔诺先生看起来很痛苦。

" [ðə; ði] ['kɒntest] [ɪz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] - [ʃɪp] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɑ:k] [tə'naɪt] , " ['mɒskəf] ['ɑ:nsə(r)d] .
" The 这 contest 竞赛 is 是 to 到 be 是 in 在 Slan's - ship 船 at 在 eight 八 o'clock 点钟 tonight 今晚 , " Moskov 莫斯科 answered 回答 .

"比赛规则是今晚八点在斯兰的船上进行,"莫斯科夫回答道。

" [ðeɪ] [wɪl] [pɪk] [ju:; jʊ] [ʌp] [hɪə(r)] [ɪn] [faɪv] ['aʊəz] . "
" They 他们 will 将要 pick 挑选 you 你 up 向上 here 这里 in 在 five 五 hours 小时 . "

"他们五小时后会在这里接你。"

" [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] [bəuθ] , [dʒəʊ] , " [maɪk] [sed] .
" You 你 and 和 me 我 both 两个都 , Joe 乔 , " Mike 麦克风 said 说 .

"你我都是，乔，"迈克说。

" [jeə] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] , [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['mentəli] ['ri:lɪŋ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪmpækt]
" Yeah 是的 , " Joe 乔 answered 回答 , and 和 now 现在 he 他 was 曾是 mentally 精神上 reeling 卷轴 under 在下面 the 这 impact 影响
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] .
of 的 his 他的 responsibility 责任 .

"是啊，"乔回答道，现在他正因肩负的责任而精神恍惚。

" [lets] [hæv; həv] [ə; eɪ] [drɪŋk] [fɜ:st] .
" Let's 我们来吧 have 有 a 一个 drink 喝 first 第一的 .

"我们先喝一杯吧。"

[ai] [θɪŋk] [wi:l; wil] [ni:d] [wʌn] .
I 我 think 思考 we'll 出色地 need 需要 one 一 .

我想我们需要一个。

" [sɜ:(r)] ['mænli] [peɪld] .
" Sir 先生 Manly 曼利 paled 苍白 .

曼利爵士脸色苍白。

" [ai] [seɪ] . . . . "
" I 我 say 说 . . . . . "

"我说....."

" [wi:l; wil] ['mɜ:də(r)] [ðem; ðəm] [dæm] [gri:ks] , " [maɪk] ['tʃɔ:tl] .
" We'll 出色地 murder 谋杀 them 他们 damn 该死 Greeks 希腊人 , " Mike 麦克风 chortled 轻笑 .

"我们要把那些该死的希腊人全杀了，"迈克笑着说。

" [ʃeɪ] , [aɪm] [nɒt] [gɔɪn] - [ɪn] [ðæt] [θɪŋ] , " [maɪk] ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] .
" Shay 谢伊 , I'm 我是 not 不是 goin ' 去 - in 在 that 那 thing 事物 , " Mike 麦克风 protested 抗议 .

"谢伊，我才不坐那玩意儿呢，"迈克抗议道。

" [kænt] [faɪt] - [ɪm] [ɪf] [wi:; wi] [doʊnt] , " [dʒəʊ] ['ɑ:nsə(r)d] ['mɔ:nfəli] .
" Can't 不能 fight 斗争 ' em 呃 if 如果 we 我们 don't 不 , " Joe 乔 answered 回答 mournfully 悲伤地 .

"如果我们不行动，就无法与他们对抗，"乔悲伤地回答道。

" ['ðer] [bɪg] [ɪ'nʌf] , [ɔ:l] [raɪt] , " [maɪk] [əd'mɪtɪd] [rɪ'spektfəli] .
" **They're big enough , all right , " Mike admitted respectfully .**
" 它们是 大的 足够的 , 全部 正确的 , " 麦克风 承认 尊敬 .

“它们确实够大了，”迈克恭敬地承认道。

" [ˌwʊdnt] [sʌm; səm] ['fʊtbɔ:l] [kəʊtʃ] [laɪk] [tu:; tə] [hæv; həv] [wʌn] [əʊ] - [ðem; ðəm] [ɒn] [hɪz; ɪz] [skwɒd] ! "
" **Wouldn't some football coach like to have one o ' them on his squad ! "**
" 不会 一些 足球 教练 喜欢 到 有 一 o - 他们 在 他的 队 ! "

“哪个足球教练不想把他们中的一个招入麾下呢！”

" [kmɔn; ˌkə'mɔn] , [lɛz] [gəʊ] .
" **C'mon , le's go .**
" 拜托 , le's 去 .

“走吧，我们出发。”

" [dʒəʊ] [ʃʌvd] [maɪk] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] ,
" **Joe shoved Mike toward the waiting ship ,**
" 乔 推搡 麦克风 朝向 这 等待 船 ,

乔把迈克推向等候的船只，

[æt; ət] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɪ'hi:məθ; bə'hi:mɒθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] ['weɪtɪd] ['peɪʃntli] ,
at the door of which a behemoth of a figure waited patiently ,
在 这 门 的 哪个 一个 巨兽 的 一个 数字 等待 耐心 ,

门口，一个身材魁梧的身影正耐心地等候着。

['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [sʌm; səm] [ə'pærənt] [dɪs'deɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] , [ɑ:mz] [ə'raʊnd] [i:tʃ] ['ʌðərz]
watching with some apparent disdain as the two , arms around each other's
观看 和 一些 明显 蔑视 作为 这 二 , 武器 大约 每个 其他的
['ʃəʊldəz] , [wi:v] [ʌn'stedəli] [ˌɪn'saɪd] .
shoulders , weaved unsteadily inside .
肩膀 , 编织 不稳定地 里面 .

他带着明显的轻蔑看着两人肩并肩地摇摇晃晃地走进去。

[ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [dʒəʊ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɒŋ] [pʊl] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒt(ə)l] [maɪk] [pɑ:st] [hɪm] .
Inside the ship , Joe took a long pull at the bottle Mike passed him .
里面 这 船 , 乔 采取 一个 长的 拉 在 这 瓶子 麦克风 通过了 他 .

在船舱里，乔猛灌了一口迈克递给他的酒瓶。

[streɪndʒ] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [haʊ] [æn; ən] [ənfɔrsi:əbəl] ['fæktə(r)] , [ʌp'setɪŋ] [laɪfs] [ru:'ti:n] [ɪ'kweɪʒnz]
Strange , he thought , how an unforseeable factor , upsetting life's routine equations
奇怪的 , 他 想法 , 如何 一个 不可预见的 因素 , 镦 生活的 常规 方程式
, [pɹədj'u:sɪz] [ʌn'gɛst] ['ment(ə)l] [ɹɪ'ækʃənz] .
, produces unguessed mental reactions .
, 产 未猜到的 精神的 反应 .

他心想，真奇怪，一个不可预见的因素，扰乱了生活的常规规律，产生了意想不到的心理反应。

[ʌn'tɪl] [lɑ:st] [naɪt] [id] ['nevə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
Until last night he'd never had a drink in his life .
直到 最后的 夜晚 他会 绝不 有 一个 喝 在 他的 生活 .

直到昨晚，他这辈子都没喝过酒。

[ðen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [mu:n] ['bi:ɪŋ] [bləʊn] [ʌp] .
Then a little thing like the moon being blown up .
然后 一个 小的 事物 喜欢 这 月亮 存在 吹 向上 .

然后就发生了像月球被炸毁这样的小事。

[ə'laʊd] [hi:; hi] [kwəʊtid] ,
Aloud he quoted ,
大声 他 引 ,

他大声引用道：

" - [jet] [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sʌtʃ] ['mɪstəriz] [tuː; tə][ˌem 'iː]
" ' Yet what are all such mysteries to me
" - 然而 什么 是 全部 这样的 谜团 到 我

"然而，这一切对我来说又算得了什么呢？"

[huːz] [laɪf][ɪz] [fʊl] [ɒv; əv]['ɪndɪsiːz][ænd; ənd] [sɜːd] ?
Whose life is full of indices and surds ?
谁 生活 是 满的 的 指数 和 无理数 ?

谁的生活充满了指数和根式?

x2 + 7x + - - - / [θriː] - "
x2 + 7x + 53 - 11 / 3 ' "
x2 + 7x + - - - / 3 - "

$x^2 + 7x + 53 - 11/3'''$

" ? "
" Whassat ? "
" 什么 ? "

"什么？"

" [luːɪʃ] ['kærəl] , " [dʒəʊ] ['ɑːnsə(r)d] ,
" Lewish Carroll , " Joe answered ,
" 刘易什 卡罗尔 , " 乔 回答 ,

"是刘易什·卡罗尔，"乔回答道。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] ['greɪtli] [æt; ət][ðə; ði][vɑːst] [ə'maʊnts] [ɒv; əv] ['lɪkə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ɪn]
and wondered greatly at the vast amounts of liquor he had consumed in
和 想知道 非常 在 这 广阔的 金额 的 酒 他 有 消耗 在
[ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .
a short space of time .
一个 短的 空间 的 时间 .

他对自己在短时间内饮用如此大量的酒感到非常惊讶。

" - [bɪ'weə(r)][ðə; ði] ['dʒæbərwɑːk] , [maɪ] [sʌn] . . . . -
" ' Beware the Jabberwock , my son . . . . '
" - 提防 这 巨龙 , 我的 儿子 . . . . -

"我的孩子，要提防炸脖龙……"

" [ænd; ənd][dʒəʊ] ['wɔːtəz] , [ðə; ði] [wɜːrldz] [məʊst] ['brɪliənt] ['hjuːmən] , [pɑːst] [aʊt] .
" And Joe Waters , the world's most brilliant human , passed out .
" 和 乔 沃特斯 , 这 世界的 最多 杰出的 人类 , 通过了 出去 .

"而世界上最聪明的人乔·沃特斯却晕倒了。"

[ðeɪ] [left][dʒəʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd] [drægd] [maɪk] [bɪ'fɔː(r)][slæn] .
They left Joe in the ship and dragged Mike before Slan .
他们 左边 乔 在 这 船 和 拖拽 麦克风 前 斜体 .

他们把乔留在船上，然后把迈克拖到斯兰面前。

[ðæt] [dʒaɪ'gæntɪk]['fɪgə(r)][sæt][ɪn] ['riːgl] ['splendə(r)][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] ['kɒrɪdɔː(r)] [ðæt]
That gigantic figure sat in regal splendor at the end of a long corridor that
那 巨大 数字 卫星 在 尊贵 辉煌 在 这 结尾 的 一个 长的 走廊 那
[ræn][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði]['ves(ə)l] .
ran the length of the vessel .
跑 这 长度 的 这 血管 .

那尊巨大的雕像威严地端坐在贯穿整艘船的长廊尽头。

[ɒn] ['aɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv][maɪk] , [æz; əz][hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [θrəʊn] [wɪtʃ] [siːmd] [maɪlz]
On either side of Mike , as he stumbled toward the throne which seemed miles
在 任何一个 边 的 麦克风 , 作为 他 踉跄 朝向 这 王座 哪个 似乎 英里
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

迈克踉跄着走向仿佛远在千里之外的王座，在他两侧，

['juːnɪfɔːmd] ['dʒaɪənts] [stʊd] [æt; ət] [ə'tenʃ(ə)n] .

uniformed	**giants**	**stood**	**at**	**attention**	**.**
制服	巨人	站立	在	注意力	.

身着制服的巨人笔直地站着。

[hæd; həd][hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm][hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][ræp][ə; eɪ][belt]

Had	**he**	**stretched**	**his**	**arm**	**he**	**might**	**have**	**been**	**able**	**to**	**rap**	**a**	**belt**
有	他	拉伸	他的	手臂	他	可能	有	到过	有能力的	到	说唱	一个	腰带

['bʌk(ə)l] .

buckle	**.**
扣上	.

如果他伸出胳膊，或许就能敲到皮带扣了。

[ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪgmi] [ɪn'kriːst] [æz; əz][hiː; hi] [ɐpɹ'əʊtʃt] [slæn] .

The	**sensation**	**of**	**being**	**a**	**pygmy**	**increased**	**as**	**he**	**approached**	**Slan**	**.**
这	感觉	的	存在	一个	侏儒	增加	作为	他	接近	斜体	.

随着他接近斯兰，他作为侏儒的感觉也越来越强烈。

[gruːpt] [ə'raʊnd][slæn] , [huːz] [θrəʊn] [wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ]['plætfɔːm] ['sevrəl] [fiːt] [haɪ] ,

Grouped	**around**	**Slan**	**,**	**whose**	**throne**	**was**	**on**	**a**	**platform**	**several**	**feet**	**high**	**,**
分组	大约	斜体	,	谁	王座	曾是	在	一个	平台	一些	脚	高的	,

他们围坐在斯兰身边，斯兰的王座位于一个几英尺高的平台上。

[stʊd] ['membəz] [ɒv; əv] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['retɪnjuː] .

stood	**members**	**of**	**what**	**seemed**	**to**	**be**	**a**	**retinue**	**.**
站立	成员	的	什么	似乎	到	是	一个	随从	.

站在那里的是一群看起来像是随从的人。

[ðeɪ] [sniə] [ænd; ənd] ['snikə] [æz; əz][maɪk] [druː] [nɪə(r)] ,

They	**sneered**	**and**	**snickered**	**as**	**Mike**	**drew**	**near**	**,**
他们	冷笑	和	窃笑	作为	麦克风	画	靠近	,

迈克走近时，他们发出嗤笑和窃笑声。

[ænd; ənd][maɪk][hæd; həd][tuː; tə][streɪn][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [blɜːd] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

and	**Mike**	**had**	**to**	**strain**	**his**	**neck**	**and**	**blurred**	**eyes**	**to**	**see**	**them**	**.**
和	麦克风	有	到	拉紧	他的	脖子	和	模糊	眼睛	到	看	他们	.

迈克不得不伸长脖子，睁开模糊的眼睛才能看到他们。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ?

"	**Are**	**you**	**ready**	**to**	**begin**	**?**
"	是	你	准备好	到	开始	?

准备好开始了吗?

" [slæn] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['nɪəli] ['defənd] [maɪk] .

"	**Slan**	**asked**	**in**	**a**	**voice**	**that**	**nearly**	**deafened**	**Mike**	**.**
"	斜体	问	在	一个	嗓音	那	几乎	耳聋	麦克风	.

"斯兰用几乎震聋了迈克的声音问道。"

" [wiːl; wil]['mɜːdə(r)] [jə] , [jə] [bʌmz] , " [maɪk] ['ɑːnsə(r)d] [bə'lɪdʒərəntli] .

"	**We'll**	**murder**	**ya**	**,**	**ya**	**bums**	**,**	**"**	**Mike**	**answered**	**belligerently**	**.**
"	出色地	谋杀	是的	,	是的	流浪汉	,	"	麦克风	回答	好战地	.

"我们会杀了你们这些废物，"迈克咄咄逼人地回答道。

[hɪz; ɪz] ['wɪski] - [fɒgd] [maɪnd] ['sʌmhaʊ] [ə'sjuːmd] [dʒəʊ][wɒz; wəz] [stɪl] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

His	**whiskey**	**-**	**fogged**	**mind**	**somehow**	**assumed**	**Joe**	**was**	**still**	**by**	**his**	**side**	**.**
他的	威士忌酒	-	雾蒙蒙的	头脑	不知何故	假定	乔	曾是	仍然	经过	他的	边	.

他醉醺醺的脑袋里竟然还以为乔在他身边。

" ['veri] [wel] , [ðen] .

"	**Very**	**well**	**,**	**then**	**.**
"	非常	出色地	,	然后	.

"很好。"

" [ænd; ənd][slæn] [ɪk'stendɪd] [æn; ən] [ɑːm] [tə'wɔːd] [maɪk] , [θʌm] ['pɔɪntɪd] [ʌp] .

"	And	Slan	extended	an	arm	toward	Mike	,	thumb	pointed	up	.
"	和	斜体	扩展	一个	手臂	朝向	麦克风	,	拇指	尖	向上	.

“斯兰向迈克伸出一只胳膊，拇指向上指着。

[maɪk] ['prɒmptli] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['dʒestʃə(r)] , [ɪk'sept] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] .

Mike	promptly	repeated	the	gesture	,	except	that	he	pointed	his	thumb	down	.
麦克风	及时	重复	这	手势	,	除了	那	他	尖	他的	拇指	向下	.

迈克立即重复了这个手势，只不过他把大拇指朝下。

[slæn] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][hjuːdʒ]['flægən][ɒv; əv] [red] ['lɪkwɪd] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɔː] ['sləʊli] ['ɒntə]

Slan	reached	for	a	huge	flagon	of	red	liquid	,	which	he	poured	slowly	onto
斜体	达到	为了	一个	巨大的	酒壶	的	红色的	液体	,	哪个	他	倾倒	缓慢地	到

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

斯兰伸手去拿一大瓶红色液体，然后慢慢地把它倒在地板上。

[maɪk] [stɛərd] , [ðen] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [hɪp] ['pɒkɪt] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] ['wɪski]

Mike	stared	,	then	reached	into	a	hip	pocket	and	produced	a	bottle	of	whiskey
麦克风	凝视	,	然后	达到	进入	一个	时髦的	口袋	和	生产	一个	瓶子	的	威士忌酒

,

,

,

迈克盯着他看了一会儿，然后伸手从裤兜里掏出一瓶威士忌。

[swˈɒləʊd] [sʌm; səm][ænd; ənd] ['vɪgərəsli] [smæk] [hɪz; ɪz][lɪps] .

swallowed	some	and	vigorously	smacked	his	lips	.
吞咽	一些	和	大力	猛击	他的	嘴唇	.

他咽了口唾沫，用力地咂了咂嘴。

[ðen] [hiː; hi] [held] [ðə; ði]['bɒt(ə)l] [aʊt] [tuː; tə] [slæn] , ['grɪnɪŋ] ['brɔːdli] .

Then	he	held	the	bottle	out	to	Slan	,	grinning	broadly	.
然后	他	握住	这	瓶子	出去	到	斜体	,	咧嘴笑	总体而言	.

然后他咧嘴一笑，把瓶子递给了斯兰。

[slæn] [riːtʃt] ['ɪntuː][ə; eɪ][bæg][æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] , [tʊk] [aʊt][ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['kʌləd] ['peb(ə)lz] ,

Slan	reached	into	a	bag	at	his	side	,	took	out	a	handful	of	colored	pebbles	,
斜体	达到	进入	一个	包	在	他的	边	,	采取	出去	一个	少数	的	有色	鹅卵石	,

斯兰从身旁的袋子里掏出一把彩色鹅卵石，

[ænd; ənd] ['skætəd] [ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] .

and	scattered	them	on	the	floor	.
和	疏散	他们	在	这	地面	.

然后把它们散落在地板上。

[maɪk]['skræmb(ə)ld]['ɑːftə(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd] [stʌft] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [ðen]

Mike	scrambled	after	them	and	stuffed	them	into	his	pocket	,	then
麦克风	打乱	后	他们	和	填充	他们	进入	他的	口袋	,	然后

['strʌg(ə)ld] [ɪ'rekt] , ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] .

struggled	erect	,	panting	with	the	exertion	.
挣扎	直立	,	喘息	和	这	用力	.

迈克赶紧追上去，把它们塞进口袋里，然后挣扎着站起身来，气喘吁吁。

[slæn][ə'rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] , [stept] [ɒf] [ðə; ði] ['plætfɔːm] , [ænd; ənd] ['taʊəd] ['əʊvə(r)]

Slan	arose	from	his	throne	,	stepped	off	the	platform	,	and	towered	over
斜体	出现	从	他的	王座	,	步	离开	这	平台	,	和	高耸	超过

[maɪk] .

Mike	.
麦克风	.

斯兰从王座上站起身，走下平台，居高临下地俯视着迈克。

" [juː; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [bu:m] .

"	You	surprise	me	,	"	he	boomed	.
"	你	惊喜	我	,	"	他	蓬勃发展	.

“你真让我意外，”他大声说道。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l]['plænɪt][ɑː(r); ə(r)] ['smɑːtə] [ðæn; ðən][aɪ][ɪk'spektɪd] .

"	You	and	your	little	planet	are	smarter	than	I	expected	.
"	你	和	你的	小的	行星	是	更聪明	比	我	预期的	.

你和你的小星球比我想象的要聪明得多。

[gəʊ] , [ænd; ənd] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] ['wəːðiə]

Go	,	and	tell	your	people	that	they	could	not	have	chosen	a	worthier
去	,	和	告诉	你的	人们	那	他们	可以	不是	有	选定	一个	更值得

[ˌreprɪ'zentətɪv] .

representative	.
代表	.

去告诉你的人民，他们不可能选出比你更称职的代表了。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [deɪzd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] [maɪk] [huː] [wɒz; wəz][led] ['stʌmblɪŋ] , [ænd; ənd]

"	It	was	a	dazed	and	confused	Mike	who	was	led	stumbling	,	and
"	它	曾是	一个	茫然	和	使困惑	麦克风	WHO	曾是	引领	踉跄	,	和

['klʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɒt(ə)l] ,

clutching	his	bottle	,
紧握	他的	瓶子	,

“迈克当时神情恍惚，不知所措，跌跌撞撞地被人领着，手里紧紧抓着他的水瓶。”

[bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɪp] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [friː] [wɜːld] .

back	to	the	ship	which	was	to	take	him	to	a	free	world	.
后退	到	这	船	哪个	曾是	到	拿	他	到	一个	自由的	世界	.

回到那艘将带他前往自由世界的飞船上。

[slæn] , ['miːnwaɪl] , [faʊnd] [hɪm'self] [bɪ'siːdʒd] [baɪ] [ə'nɔɪd] [ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] ['fɑːloʊərz] .

Slan	,	meanwhile	,	found	himself	besieged	by	annoyed	and	puzzled	followers	.
斜体	,	同时	,	成立	他自己	被围困	经过	恼怒	和	困惑	追随者	.

与此同时，斯兰发现自己被一群恼怒又困惑的追随者包围了。

[hiː; hi][held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔː(r); fə(r)]['saɪləns] , [ænd; ənd] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['neɪtɪv] ['dʒəʊvɪən] .

He	held	up	his	hand	for	silence	,	and	relapsed	into	native	Jovian	.
他	握住	向上	他的	手	为了	沉默	,	和	复发	进入	本国的	木星	.

他举起手示意大家安静，然后又恢复了木星人的本性。

" [ðæt] ['ɜːθlɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [sɑː'kæstɪkli] ,

"	That	earthling	,	"	he	said	sarcastically	,
"	那	世人	,	"	他	说	讽刺地	,

“那个地球人，”他讽刺地说。

" [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] ['feəd] ['betə(r)][ðæn; ðən][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] [praʊd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

"	seems	to	have	fared	better	than	you	who	are	so	proud	of	your
"	似乎	到	有	表现	更好的	比	你	WHO	是	所以	自豪的	的	你的

['ɪntəlekt] .

intellects	.
知识分子	.

“看来他们的境遇比你们这些自以为是、自诩聪明的人要好得多。”

" [wen] [aɪ][held][maɪ] [θʌm] [ʌp] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ['aʊə(r)][suːˌpɪəri'ɒrəti][ɪn][saɪz][ænd; ənd] [streŋθ] ,

"	When	I	held	my	thumb	up	,	indicating	our	superiority	in	size	and	strength	,
"	什么时候	我	握住	我的	拇指	向上	,	表明	我们的	优势	在	尺寸	和	力量	,

“当我竖起大拇指，表示我们在体型和力量上的优势时，

[hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] [θʌm] [daʊn] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] ['fɪzɪk(ə)l] ['paʊə(r)][ɪz] ['riːəli] [ɒv; əv]['maɪnə(r)]

he	pointed	his	thumb	down	,	to	show	that	physical	power	is	really	of	minor
他	尖	他的	拇指	向下	,	到	展示	那	身体的	力量	是	真的	的	次要的

[ɪm'pɔːt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

他向下竖起大拇指，表示体力其实并不重要。

" [ai] [pɔː] [ə; eɪ] [red] ['lɪkwɪd]['ɒntə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] , ['dræmətaɪzɪŋ][ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ɒv; əv]['kɒnflɪkt][ɒn]

"	I	poured	a	red	liquid	onto	the	floor	,	dramatizing	the	effect	of	conflict	on
"	我	倾倒	一个	红色的	液体	到	这	地面	,	戏剧化	这	影响	的	冲突	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

“我把红色液体倒在地板上，以此来戏剧性地表现冲突对他们的影响。”

[ɪf] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][maɪ] [wɪʃ] .

if	that	should	be	my	wish	.
如果	那	应该	是	我的	希望	.

如果这能如我所愿的话。

[hiː; hi] ['demənstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['fɪələsnəs] [baɪ] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] - ['kʌlәd] ['lɪkwɪd][ænd; ənd]

He	demonstrated	his	fearlessness	by	producing	a	light	-	colored	liquid	and
他	已证明	他的	无畏	经过	生产	一个	光	-	有色	液体	和

['sɑːmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ɪn'dʒɔɪmənt] — [æz; əz][hɪz; ɪz][kaɪnd] [wʊd] [ri'ækt][tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] .

sampling	it	with	enjoyment	—	as	his	kind	would	react	to	such	an	encounter	.
采样	它	和	享受	—	作为	他的	种类	会	反应	到	这样的	一个	遇到	.

他展现出无所畏惧的本性，变出一种浅色液体，并饶有兴致地品尝了一番——就像他的同类对这种遭遇所作出的反应一样。

" ['faɪnəli] [aɪ] [flʌŋ] [aʊt] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv] ['kʌlәd] ['peb(ə)lz] , [dɪ'spleɪɪŋ] [ðə; ðɪ] [kən'fjuːzɪŋ] [ə'reɪ]

"	Finally	I	flung	out	a	handful	of	colored	pebbles	,	displaying	the	confusing	array
"	最后	我	扔	出去	一个	少数	的	有色	鹅卵石	,	显示	这	令人困惑	大批

[ɒv; əv] ['læŋgwɪdʒ] ,

of	languages	,
的	语言	,

最后，我扔出一把彩色鹅卵石，展示了五颜六色、令人眼花缭乱的语言。

['reɪsɪz] , [ænd; ənd][aɪ'diəz][ðeə(r)] [wɜːld] [kən'teɪnz] .

races	,	and	ideas	their	world	contains	.
种族	,	和	想法	他们的	世界	包含	.

种族，以及他们世界中蕴含的思想。

[hiː; hi] [skuːp] [ðem; ðəm]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)][daɪ'vɜːsəti][kʊd; kəd] [stɪl] [biː; bi]

He	scooped	them	into	his	pocket	,	showing	that	their	diversity	could	still	be
他	抢先报道	他们	进入	他的	口袋	,	显示	那	他们的	多样性	可以	仍然	是

[juˈnaɪtɪd]['ɪntuː]['sɪŋg(ə)l] ['pɜːpəs] .

united	into	single	purpose	.
团结的	进入	单身的	目的	.

他把它们一股脑儿地塞进口袋，这表明它们虽然种类繁多，但仍然可以为了同一个目的而团结起来。

" [slæn] [lʊkt] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['krestfɔːlən] ['feɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][men] .

"	Slan	looked	contemptuously	at	the	crestfallen	faces	of	his	men	.
"	斜体	看起来	轻蔑地	在	这	垂头丧气	面孔	的	他的	男人	.

斯兰轻蔑地看着手下们垂头丧气的脸。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə]['aʊə(r)] ['benɪfɪt] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][hɑːf][ðeə(r)]['spɪrɪt][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə]

"	It	would	be	to	our	benefit	if	we	had	half	their	spirit	in	proportion	to
"	它	会	是	到	我们的	益处	如果	我们	有	一半	他们的	精神	在	部分	到

['aʊə(r)][saɪz] ,

our	size	,
我们的	尺寸	,

“如果我们能拥有他们一半的精神，与我们自身的规模成正比，那对我们来说将是莫大的益处。”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

[ðen] [hiː; hi] ['beləu] ,

Then	he	bellowed	,
然后	他	咆哮	,

然后他咆哮道：

" ['ɔːdə(r)][ɔːl] [ʃɪps] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [æt; ət][wʌns] !

"	Order	all	ships	to	withdraw	at	once	!
"	命令	全部	船舶	到	提取	在	一次	!

“命令所有舰船立即撤退！”

" [tuː; tə][æn; ən] [eɪd] [hiː; hi] ['mʌtə] , " [wiːl; wil] [liːv] [ðɪs] ['plænɪt][tuː; tə] [ðəʊz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

"	To	an	aide	he	muttered	,	"	We'll	leave	this	planet	to	those	worthy	of	it
"	到	一个	助手	他	低声说道	,	"	出色地	离开	这	行星	到	那些	值得	的	它

.

:
.

他对助手低声说道：“我们会把这个星球留给配得上它的人。”

" [maɪk][ænd; ənd][dʒəʊ][wɜː(r); wə(r)]['haɪdɪŋ][frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [dɪ'lɪriəs; dɪ'lɪəriəs] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd]

"	Mike	and	Joe	were	hiding	from	a	world	delirious	with	joy	and
"	麦克风	和	乔	是	隐藏	从	一个	世界	谵妄	和	喜悦	和

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hiːp] ['glɔːri][ə'pɒn][ɪts]['seɪvjə(r)] — [huːm] [ðeɪ] [θɔːt] [wɒz; wəz][dʒəʊ] ['wɔːtəz] .

anxious	to	heap	glory	upon	its	saviour	—	whom	they	thought	was	Joe	Waters	.
焦虑的	到	堆	荣耀	之上	它是	救主	—	谁	他们	想法	曾是	乔	沃特斯	.

“迈克和乔躲避着一个欣喜若狂、急于将荣耀加诸于救世主身上的世界——他们认为救世主是乔·沃特斯。”

[dʒəʊ][hæd; həd][nəʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] [dɪ'luːdɪŋ] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'gɑːd] ,

Joe	had	no	intention	of	deluding	the	world	in	this	regard	,
乔	有	不	意图	的	欺骗	这	世界	在	这	看待	,

乔无意在这件事上欺骗世人。

[bʌt; bət] [raɪt] [naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['plaɪɪŋ] [maɪk] [wɪð] ['wɪski] [tuː; tə][get][frɒm; frəm][hɪm][ðə; ði]['stɔːri]

but	right	now	he	was	plying	Mike	with	whiskey	to	get	from	him	the	story
但	正确的	现在	他	曾是	合奏	麦克风	和	威士忌酒	到	得到	从	他	这	故事

[ɒv; əv] [wɒt] ['hæpənd] .

of	what	happened	.
的	什么	发生	.

但现在他正用威士忌灌迈克，想从他口中套出事情的真相。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][rɪə(r)] [buːð] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɑː(r)] ,

They	were	in	the	rear	booth	of	a	bar	,
他们	是	在	这	后部	展位	的	一个	酒吧	,

他们当时在酒吧后面的卡座里，

[ænd; ənd] [maɪk] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [dʒəʊ] [nju:] ['pɜ:fɪktli] [wel] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd]
and **Mike** **kept** **insisting** **that** **Joe** **knew** **perfectly** **well** **what** **had** **happened**
和 麦克风 保留 坚持 那 乔 知道 完美 出色地 什么 有 发生
[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [id] [bi:n] [raɪt] [ðeə(r)] .
because **he'd** **been** **right** **there** **.**
因为 他会 到过 正确的 那里 .

迈克一直坚持说乔非常清楚发生了什么事，因为他当时就在现场。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [dʒəʊ] [sed] ['kəʊksɪŋli] , " [aɪ] [nəʊ] [wɒt] ['hæpənd] .
" **All** **right** **,** **"** **Joe** **said** **coaxingly** **,** **"** **I** **know** **what** **happened** **.**
" 全部 正确的 , " 乔 说 哄骗地 , " 我 知道 什么 发生 .

“好吧，”乔哄着说，“我知道发生了什么事。”

[bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [haʊ] [jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [tel] [ˌaɪ 'ti:] , [səʊ] [wi:; wi] [kæn; kən] [get] ['aʊə(r)] ['stɔ:riz]
But **tell** **me** **how** **you're** **going** **to** **tell** **it** **,** **so** **we** **can** **get** **our** **stories**
但 告诉 我 如何 你是 去 到 告诉 它 , 所以 我们 能 得到 我们的 故事
[streɪt] . "
straight **.** **"**
直的 . "

但请告诉我你打算怎么讲述这件事，这样我们才能把事情的来龙去脉理清。

" [kænt] ['ʌndərˌstæn] - [ˌaɪ 'ti:] , " [maɪk] [sed] ['θɪkli] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Can't** **understan** **'** **it** **,** **"** **Mike** **said** **thickly** **,** **shaking** **his** **head** **.**
" 不能 理解 - 它 , " 麦克风 说 浓密 , 摇晃 他的 头 .

“听不懂，”迈克含糊不清地说，同时摇了摇头。

" [ðə; ði] [gai] [wɒz; wəz] [nʌts] . "
" **The** **guy** **was** **nuts** **.** **"**
" 这 盖伊 曾是 坚果 . "

“那家伙疯了。”

" [wɒt] ['hæpənd] ?
" **What** **happened** **?**
" 什么 发生 ?

“发生了什么？

" [dʒəʊ] ['pli:dɪd] .
" **Joe** **pleaded** **.**
" 乔 恳求 .

乔恳求道。

[maɪk] , [hu:] [ə'pærəntli] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌsætʃə'reɪʃn] [pɔɪnt] , [gʌlp] [sʌm; səm] [mɔ:(r)] ['wɪski] .
Mike **,** **who** **apparently** **had** **no** **saturation** **point** **,** **gulped** **some** **more** **whiskey** **.**
麦克风 , WHO 显然 有 不 饱和 观点 , 吞咽 一些 更多的 威士忌酒 .

迈克似乎没有醉酒的极限，又咕咚咕咚地喝了几口威士忌。

" [fɜ:st] [θɪŋ] , " [hi:; hi] [sed] , " [ðə; ði] [gai] [stɪks] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
" **First** **thing** **,** **"** **he** **said** **,** **"** **the** **guy** **sticks** **his** **thumb** **up** **in** **the** **air** **,**
" 第一的 事物 , " 他 说 , " 这 盖伊 棍子 他的 拇指 向上 在 这 空气 ,

“首先，”他说，“那家伙会竖起大拇指，

[laɪk] [hi:z] ['gənə] [gɪv] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [bʌmz] [rʌʃ] .
like **he's** **gonna** **give** **me** **the** **bum's** **rush** **.**
喜欢 他是 将会 给 我 这 流浪汉 匆忙 .

感觉他要把我赶走。

[səʊ] [aɪ] [pɔɪnt] [maɪn] [daʊn] — [ɪf] [hi:; hi] [traɪz] [tu:; tə] [kɪk] [ˌem 'i:] ['u:tə] [ðeə(r)] [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] ['i:v(ə)n] [get]
So **I** **point** **mine** **down** **—** **if** **he** **tries** **to** **kick** **me** **outa** **there** **before** **we** **even** **get**
所以 我 观点 矿 向下 — 如果 他 尝试 到 踢 我 出 那里 前 我们 甚至 得到
[ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [tu:; tə] [tɔ:k] ['bɪznəs] ,
a **chance** **to** **talk** **business** **,**
一个 机会 到 讲话 商业 ,

所以我把手指向下方——如果他想在我们有机会谈正事之前就把我赶出去，

[aɪl] [flɔː(r)] - [ɪm] . "
I'll floor ' im . "
患病的 地面 - 我是 . "

我要把他打趴下。

" [jeə] , [juː; jʊ] [wʊd] .
" Yeah , you would .
" 是的 , 你 会 .

“是啊，你会的。”

" [maɪk] [ɪgˈnɔːd] [ðɪs] [ˈkɒment] ,
" Mike ignored this comment ,
" 麦克风 忽略 这 评论 ,

迈克忽略了这条评论，

[tʊk] [jet] [əˈnʌðə(r)] [drɪŋk] [ænd; ənd] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ɒn] [ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hænd] .
took yet another drink and wiped his lips on the back of his hand .
采取 然而 其他 喝 和 擦拭 他的 嘴唇 在 这 后退 的 他的 手 .

他又喝了一口水，然后用手背擦了擦嘴唇。

[dʒəʊ] [wɒtʃt] [ðɪs] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˌælkəˈhɒlɪk] [ɪˈmjuːnəti] [wɪð] [ˌædməˈreɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [maɪk] [kənˈtɪnjuːd] .
Joe watched this display of alcoholic immunity with admiration , and Mike continued .
乔 观看 这 展示 的 酗酒者 免疫 和 钦佩 , 和 麦克风 持续 .

乔带着钦佩的神情看着这种酒精免疫力的展现，迈克继续说道。

" [ðen] [hiː; hi] [teɪks] [ə; eɪ] [ˈbɒt(ə)l] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈɔːf(ə)l] - [ˈlʊkɪŋ] [waɪn] [ænd; ənd] [pɔːrz] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] [flɔː(r)] .
" Then he takes a bottle of this awful - looking wine and pours it out on the floor .
" 然后 他 需要 一个 瓶子 的 这 可怕 - 寻找 葡萄酒 和 倾倒 它 出去 在 这 地面 .

然后他拿起一瓶看起来很糟糕的葡萄酒，倒在了地上。

" [nəʊ] [ˈwʌndə(r)] [ðeɪ] [biːn] [ˈreɪzɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈrʌmpəs] , [dʒəʊ] .
" No wonder they been raising such a rumpus , Joe .
" 不 想知道 他们 到过 提高 这样的 一个 喧闹 , 乔 .

难怪他们闹得这么大，乔。

[wɪð] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] [stʌf] [tuː; tə] [drɪŋk] , [aɪ] [wʊd] [tuː] !
With nothing but that stuff to drink , I would too !
和 没有什么 但 那 东西 到 喝 , 我 会 也 !

如果只有这种饮料可喝，我也会这么做！

[səʊ] [aɪ] [ˈpʊld] [aʊt] [maɪ] [flɑːsk] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [swɪg] , [tuː; tə] [ʃəʊ] [wɒt] [wɪv] [gɒt] ,
So I pulled out my flask and took a swig , to show what we've got ,
所以 我 拉 出去 我的 烧瓶 和 采取 一个 啜饮 , 到 展示 什么 我们已经 得到 ,

于是我掏出酒壶喝了一口，好让大家看看我们有什么本事。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈɒfə(r)] [hɪm] [sʌm; səm] .
and I offer him some .
和 我 提供 他 一些 .

我给了他一些。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ˈsʌmθɪŋ] , [dʒəʊ] , " [ænd; ənd] [maɪk] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ˈɜːnɪstli] ,
You know something , Joe , " and Mike leaned forward earnestly ,
你 知道 某物 , 乔 , " 和 麦克风 倾斜 向前 切实 ,

“你知道吗，乔？”迈克认真地向前倾了倾身子。

" [wen] [ðæt] [gai] [sɔ:] [ðə; ði][kaɪnd][ɒv; əv] [stʌf] [wi:; wi][drɪŋk][hi:; hi][gɒt][ə; eɪ][nju:] [rɪ'spekt] ,
" **when** **that** **guy** **saw** **the** **kind** **of** **stuff** **we** **drink** **he** **got** **a** **new** **respect** **,**
" 什么时候 那 盖伊 锯 这 种类 的 东西 我们 喝 他 得到 一个 新的 尊重 ,

"当那家伙看到我们喝的是什么酒时，他对我们肃然起敬。"

- [kɔ:z] [hi:; hi] [teɪks] [ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv]['dʒu:əlz][ænd; ənd][rəʊlz] - [ɪm] [æt; ət][ˌem 'i:] .
' **cause** **he** **takes** **a** **handful** **of** **jewels** **and** **rolls** ' **em** **at** **me** **.**
- 原因 他 需要 一个 少数 的 珠宝 和 卷 - 呃 在 我 .

因为他抓起一把珠宝，朝我扔过来。

[naʊ] ,
Now **,**
现在 ,

现在，

[ai][doʊnt] [lʊk] [nəʊ][gɪft] [hɔ:s] [ɪn][ðə; ði] [ti:θ] — [ai] ['pɒkɪt] - [ɪm] [æz; əz][fɑ:st][æz; əz][ai][get][maɪ]
I **don't** **look** **no** **gift** **horse** **in** **the** **teeth** **—** **I** **pocket** **'** **em** **as** **fast** **as** **I** **get** **my**
我 不 看 不 礼物 马 在 这 牙齿 — 我 口袋 - 呃 作为 快速地 作为 我 得到 我的
[hændz][ɒn] - [ɪm] .
hands **on** **'** **em** **.**
双手 在 - 呃 .

我不会对免费的东西挑三拣四——我一拿到手就赶紧揣进口袋。

[ai][gɒt][ðə; ði] [rɒks] [wɪð] [ˌem 'i:] — [hɪə(r)] .
I **got** **the** **rocks** **with** **me** **—** **here** **.**
我 得到 这 岩石 和 我 — 这里 .

我把石头带在身边了——就在这儿。

" [hi:; hi] ['pʊld] [aʊt][ðə; ði] " ['peb(ə)lz] " [slæn][hæd; həd] [rɪ'fɜ:d] [tu:; tə] — [ænd; ənd]['dʒu:əlz] [ðeɪ]
" **He** **pulled** **out** **the** " **pebbles** " **Slan** **had** **referred** **to** **—** **and** **jewels** **they**
" 他 拉 出去 这 " 鹅卵石 " 斜体 有 指 到 — 和 珠宝 他们
[wɜ:(r); wə(r)] .
were **.**
是 .

他拿出了斯兰所说的"鹅卵石"——结果发现它们都是珠宝。

['faɪə(r)] [ʃɒt] [frɒm; frəm]['daɪəməndz] , ['ru:biz] , ['emərəldz] , ['æməθɪst] .
Fire **shot** **from** **diamonds** **,** **rubies** **,** **emeralds** **,** **amethysts** **.**
火 射击 从 钻石 , 红宝石 , 祖母绿 , 紫水晶 .

钻石、红宝石、祖母绿、紫水晶喷射出的火焰。

[dʒəʊ] ['hwisl] .
Joe **whistled** **.**
乔 吹口哨 .

乔吹了声口哨。

" [wi:; wi][kæn; kən][ju:z][ðə; ði] ['mʌni] [ðæt] [stʌf] [wɪl] [brɪŋ] . "
" **We** **can** **use** **the** **money** **that** **stuff** **will** **bring** **.** **"**
" 我们 能 使用 这 钱 那 东西 将要 带来 . "

"我们可以利用这些东西带来的收入。"

" [bai] [ə; eɪ]['lɪkə(r)][stɔ:(r)] ?
" **Buy** **a** **liquor** **store** **?**
" 买 一个 酒 店铺 ?

"买一家酒铺？"

" [maɪk] [ɑ:skt] ['i:gəli] .
" **Mike** **asked** **eagerly** **.**
" 麦克风 问 急切地 .

"迈克急切地问道。"

" ['faɪnæns][ðə; ði] [dɪ'veləpmənt] [ænd; ənd] ['lɔ:ntʃɪŋ] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪntə'plænɪtri] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] . "

"	**Finance**	**the**	**development**	**and**	**launching**	**of**	**an**	**interplanetary**	**expedition**	**.**	"
"	金融	这	发展	和	发射	的	一个	星际	远征	.	"

“为星际探险的开发和发射提供资金。”

" [ɑ:] , [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə][du:; də] [ðæt] [fɔ:(r); fə(r)] ? "

"	**Ah**	**,**	**what**	**the**	**hell**	**you**	**want**	**to**	**do**	**that**	**for**	**?**	"
"	啊	,	什么	这	地狱	你	想	到	做	那	为了	?	"

“啊，你到底为什么要这么做？”

" [ðev] [gɒt][ɪ'lev(ə)n] [mu:nz] , " [dʒəʊ] [sed] ['grɪmli] , " [ænd; ənd][ɔ:l][wi:; wi] [wɒnt] [ɪz][wʌn] . "

"	**They've**	**got**	**eleven**	**moons**	**,**	**"**	**Joe**	**said**	**grimly**	**,**	**"**	**and**	**all**	**we**	**want**	**is**	**one**	**.**	**"**
"	他们有	得到	十一	月亮	,	"	乔	说	阴沉地	,	"	和	全部	我们	想	是	一	.	"

“他们有十一个月亮，”乔阴沉地说，“而我们想要的只有一个。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神